

## LJETOPIS

### BARTOLA KAŠIĆA

1575. 15. kolovoza rođen je u Pagu, otac Ivan Petar, majka Ivanica rođena Bogdaničić.
1590. Otišao je u Loreto, gdje je postao pitomac Ilirskoga kolegija (do 1593.).
1593. 3. lipnja prešao je u Rimsko sjemenište, do 1595. na školovanju u isusovačkome Rimskom kolegiju.
1595. 14. kolovoza stupio je u rimski isusovački novicijat sv. Andrije na Quirinalu.
1598. Postao je učitelj gramatike.
1600. Po naredbi generala Družbe Isusove Claudija Aquavive počeo je pisati gramatiku *Institutionum linguae Illyricae libri duo*.
1604. Objavljena je gramatika *Institutionum linguae Illyricae libri duo*, tiskana u tiskari Alojzija Zannettija.
1606. 11. ožujka zaređen je za svećenika. Mladu misu rekao je 12. ožujka u Rimu.  
U lipnju je imenovan ispovjednikom u crkvi sv. Petra za hodočasnike iz ilirskih krajeva.
1609. Polazak u prvu dubrovačku misiju, u kojoj ostaje do 1612. Propovijeda, podučava djecu počecima gramatike, a mladićima drži predavanja iz logike. Posebno je angažiran kao propovjednik i ispovjednik tijekom korizme u stolnoj crkvi i manjim dubrovačkim crkvama.
1612. Po nalogu pape Pavla V. pošao je na jednogodišnje misijsko putovanje u krajeve pod turskom vlašću. Obišao je Bosnu, putovao u Smederevački sandžakat, zatim u Beograd, Srijem, Vukovar i Osijek, gdje je upoznao stanje vjere i Crkve.
1613. U Rimu je objavljen *Način od meditacioni i molitve koja se čini pametju našom*.

- Kod pape Pavla V. i kardinala nastojao je izboriti imenovanje biskupa i svećenika za krajeve pod Turcima kako bi se obnovila vjera i spriječilo širenje krivovjerja.
1614. Došao je u Loreto, na dužnosti ispovjednika od 20. srpnja 1614. do 20. ožujka 1618.
1617. U Rimu su izašla djela: *Istorija Loretana od svete kuće Bogorodičine*, *Pjesni duhovne od pohvala Božjijeh* i *Nauk krstjanski kratak*.
1618. Drugo misijsko putovanje u turske krajeve, posjetio je Osijek, Valpovo, Beograd, Srijem, Temišvar, boravio u Beogradu u misionarskoj kući, odlazio u misijske pohode. Istodobno piše i stvara niz djela.
1620. 9. veljače počinje drugo dubrovačko poslanstvo (1620. – 1633.), najplodnije razdoblje tijekom kojega je napisao čitav niz djela. Osim katehezom i ispovijedanjem istaknuo se propovijedanjem u gradu i okolici te posebno u pojedinim ženskim samostanima.
1624. U Rimu je tiskana njegova knjiga *Život svetog Ignacija*.
1625. Počeo je prevoditi *Novi zavjet*.
1627. 26. prosinca dovršio je tekst tragedije *Sveta Venefrida*, koji je ostao u rukopisu.
1628. U Mlecima je tiskao knjigu *Perivoj od djevstva iliti životi od djevica*.
1631. Objavio je *Zrcalo nauka krstjanskoga*. Započeo je prevoditi *Stari zavjet* i redigirati prijevod *Novog zavjeta*.
1634. Došao je u Loreto na dužnost ilirskoga ispovjednika.
1635. Odlazak u Rim. Pripremio je za tisak *Pjesni duhovne od pohvala Božjijeh*, ostale u rukopisu. Cenzurira hrvatske knjige, od Zbora za širenje vjere dobio nalog da prevede *Ritual rimski* na hrvatski jezik.
1638. U Rimu tiskao *Život svetoga Frančeska Saverija* i *Život Gospodina našega Isukrsta*. Dovršava prijevod *Biblije*, ali tiskanje nije dopušteno.
1640. Objavljen je prijevod *Rituala rimskog*, *Kalendara iz Misala rimskog* i *Spovidan'je prave vire*.

1641. U Rimu izlazi iz tiska njegov prijevod *Tome od Kempisa Pismo od nasledovanja i Vandel'ja i pistule istomačene iz Misala rimskoga u jezik dubrovački...*  
Od te godine živio je u maronitskome zavodu.
1650. 28. prosinca umro je u Rimu.

*D. G.-B.*

## BIBLIOGRAFIJA

### IZDANJA DJELA BARTOLA KAŠIĆA

A. M. D. G. *Institutionum linguae Illyricae libri duo. Authore Bartholomeo Cassio Curictensi Societatis Iesu.* Editio prima. Superiorum permissu. Apud Aloysium Zannettum. Romae, MDCIII. 189 str.

*Način od meditacioni i molitve koja se čini pametju našom. Pokupljen ukratko po počtovanomu ocu Bartolomeu Kašiću Bogdaničiću redovniku bogoslovcu od reda Družbe Jezusove. Prilagaju se za tim nikoje druge stvari devote / Nacin od meditationi i molitvae koyafe cinij pametju našcom. Pokuppljen u kratko po počtovanomu ocu Bartolomeu Kalfichiu Bogdanicichiu redovniku bogoflovcu od reda Druxbae Ieffffovae. Prilagayufe za tim nikoje drughe stvari devote. Po dopufctenyu od starifcinna. Polak Bartolomea Zanetta. V Rimu, 1613. 112 str.*

*Istorija Loretana od svete kuće Bogorodičine, dijela dva / Bartola Kašiča Istorica Loretana od sfetae kuchiae Bogorodicinae, diela dva. Po dopufctenyu od starifcinaa. Pri Bartolomeu Zannettu. V Rimu, 1617. 142 str.*

*Pjesni duhovne od pohvala Božjijeh složi dalmatinski Bartolomeo Kašić Pažanin, redovnik bogoslovac od reda Družbe Jezusove / Piesni duhovnae od pohvalaa Boxyieh sloxi dalmatinski Bartolomeo Kassicch Paxanin, redovnik boggoslovvaç od reda Druxbae Yeffffovae. Po dopuscenyu od stariescinaa. Pri Bartolomeu Zannettu. V Rimu, 1617. [16] + 167 + [8] str.*

*Nauk krstjanski kratak u jezik dalmatinski iz talijanskoga prinese ga počtovani otac Bart. Kašić. Rim, 1617. [Nema sačuvanih primjeraka.]*

*Život s. Ignacija skraćeni / Xivot s. Ignatia skrachieni, sive relatio vitae, miraculorum et canonizationis S. P. Ignatii. Dopufctenyem od Stariefcina. Typis Bartholomaei Zannetti. Romae, 1624. 109 str.*

*Perivoj od djevstva ili životi od djevica slovinskijem jezikom iz talijanskoga napisan po počt. ocu Bartolomeu Kašiću od reda Družbe Jezusove / Perivoy od dievstva, illi xivoti od dieviča. Slovinskiem iezikkom iz talianskoga napijfan po poct: oçu Bartolomeu Cassichiu od reda Druxbae Iefuffovae. Con licenza de' Superiori, e Priuilegio. Preffo Marco Ginammi. In Venetia, MDCXXVIII. [16] + 215 str.*

*Zrcalo nauka krstjanskoga, od ispovijesti i od pričesten'ja. Korisno za onezijek koji žude ili su držani ispoviditi se dobro od svijeh svojijeh grijeha i za onijeh koji se često ispovidaju i pričestivaju, složeno po počt. ocu Bartolomeu Kašiću, bogoslovcu od reda Družbe Jezusove / Zarčalo nauka karstyanskoga. Od Ispouiefti, i od Priceftenya. Korisno za onezies koji xúde, illifu darxani, ispoviditiše dobrò od sfieh sfóyieih griéha: i za onieh, koyífe cestto ipovídayu, i priceftívayu, sloxeno po poct: oçu Bartolomeu Cassichiu, bogoslovču od reda Druxbae Yesussovae. S dopuscteniem od starietina. Po Eredieh Bara Zanetta. V Rymu, M.DC.XXXI. 180 str.*

*Nauk krstjanski kratak složen po naredbi s. oca pape Klementa VIII., po ocu Robertu Bellarminu od reda Družbe Jezusove,... a upisan slovinski po ocu Bartolomeu Kašiću Pažaninu, bogoslovcu od istoga reda / Nauk karstyanski kratak, sloxen po naredbi s. oča papae Klementa Osmoga, po po: oçu Robertu Bellarminu od reda Druxbae Yesussovae, koji pak bij kardeno sftae Rimskae čarqvae, a upifan slovinski po oçu Bartolomeu Kaffichiu Paxaninu bogoslovču od istoga reda. S dopusctenyem od starietcina. U utiefctenici istoga sftetoga Skuppa. V Rimu, 1633. 82 str.*

*Pjesni duhovne od pohvala Božjijeh složene po Bartolomeu Kašiću Pažaninu, popu bogoslovcu od reda Družbe Isusove. S dopušten'jem od starješina. U utještenici Kamare apostolske. U Rimu, 1634. 37 str. [Rukopis.]*

*Život sv. Frančeska Saverija, apostola od Indija / Xivot sftetoga Frančeska Saveria od Druxbae Yesussovae, Apoftola od India. Cijni-ga utieftiti, i datti na sftietloft pripocctovani otač Mutio Vitelleski Starietcinna od iftæ sfæ Druxbæ Iesussovae. Superiorum permissu. Pri Bernardinu Tani. U Rijmu, 1638. [14] + 239 str.*

*Život Gospodina našega Isukrsta. Vita del signor nostro Giesu Christo. Upisa ga Bartolomeo Kašić Pažanin, pop bogoslovac od reda Družbe Jezusove, penitencir ilirik u S. Petru / Xivot Gospodina nascega Isukarsta. Vita del Signor nostro Giesu Christo. Upijsaga Bartolomeo Kafsicch Paxanin, pop bogoflovač od reda*

Druxbe Yeffuffovæ, penitencir Illirik ù S. Petru. Con licenza de' Superiori. In Roma. Nella Stamparia della S. Congreg. de Propag. Fide. M.DC.XXXVIII. [8] + 119 str.+ [5] [Uz to djelo tiskan je i *Život pričiste Bogorodice vazda Divice Marije, Majke Isukrstove, Gospoje naše / Xivot pricistae Bogorodiçae vazda Diviççae Mariae, mayke Isukarstovae Gospoye nascae*, str. 81. – 119.]

*Rituale romanum Urbani VIII. Pont. Max. Iussu editum Illyrica lingua/Ritual rimski, istomačen slovinski po Bartolomeu Kašiću popu bogoslovcu od Družbe Jezusove, penitenciru apostolskomu / Ritual rimski istomaccen slovinski po Bartolomeu Kafsichu popu bogoslovçu od Druxbæ Yefufovæ, penitenciru apoftolskomu. Iz utiefteniçe Sfet: Skuppa od Razplodyenya Š. vierræ. U Riimu, 1640. [36] + 82 + 450 str.*

*Kalendar iz Misala rimskoga i Spovidan'je prave vire, istomači ih slovinski Bartolomeo Kašić, pop bogoslovac od reda Družbe Jezusove, penitencir apostolski / Kalendar iz Missala rimskoga i spovidanye pravæ virræ. Istomacci ih slovinski Bartolomeo Kalflich pop bogoflovaç od Druxbe Yesussovæ. Penitencir apoftol'ki. Superiorum permissu. Ex Typographia Sac. Congreg. de Propag. Fide. ROMAE, M.D.C.X.L. [10] + 82 str.*

*Tome od Kempisa, kanonika regulara od reda S. Augustina, Pismo od nasledovan'ja Gospodina našega Jezusa, duševno i prizamierno. Slovinski ga upisa Bartolomeo Kašić, Dalmatin, pop bogoslovac od Družbe Jezusove, u četer dijele razdijeljeno / Tomme od Kempisa, kanonika regulara od reda s. Agustina. Piismo od nasledovanya Gospodinna naffcega Yeffuffa, duševno, i prizamierno. Slovinskiga upijfa Bartolomeo Kassicch, Dalmatin, pop bogoslovaç od Druxbæ Yeffuffovæ. U ceter diele razdieglieno. Š dopuscienyem od starifcinà. Pò Francesku Moneti. U Rimu, 1641. [22] + 297 str.*

*Vandel'ja i pistule istomačene iz Misala novoga rimskoga u jezik dubrovački sa grada i države dubrovačke po Bartolomeu Kašiću, popu bogoslovcu od Družbe Jezusove / Vanghielia i pistule istomaccene is Missala novvoga rimskoga u iesik dubrovacki sa grada, i darxave dubrovacke. Po Bartolomeu Kassichiu popu bogoslovzu od Druxbe Iesussove. Superiorum permissu. Ex Typographia Bernardini Tani. Romæ, M.DC.XXXI. 248 str.*

*Tome od Kempisa, kanonika regulara od reda S. Augustina, Pismo od nasledovan'ja Gospodina našega Jezusa, duševno i prizamierno. Slovinski ga upisa Bartolomeo Kašić, Dalmatin, pop bogoslovac od Družbe Jezusove, u četer dijele razdijeljeno / Tomme od Kempisa, kanonika regulara od reda s. Agustina. Piismo od*

nasledovanya Gospodinna naffcega Yefuffa, dufceвно, i priza-  
mierno. Slovinskiga upijfa Bartolomeo Kassicch, Dalmatin, pop  
bogoslovač od Druxbæ Yefuffovæ. U ceter diele razdieglieno. S  
dopusctienyem od starifcinâ. U Rimu, 1645. [22] + 297 str.

*Život Gospodina našega Isukrsta. Vita del Signor nostro Giesù Chri-  
sto. Upisa ga Bartolomeo Kašić Pažanin, pop bogoslovac od re-  
da Družbe Juzusove. Penitencir illirik u S. Petru / Xivot Gospo-  
dina nascega Isukarsta. Vita del Signor nostro Giesù Christo.  
Upijfaga Bartolomeo Kafficch Paxanin, pop bogoflovač od reda  
Druxbæ Yefuffovæ. Penitencir illirik u s. Petru. Con licenza de'  
superiori. Appreffo Bartolo Occhi libraro sù la Riva de' Schiavoni.  
In Venezia, MDCC. 124 str. + [1]*

*O nasliduwanju Isukersta Knjige četiri Tome iz Kempisa. Prevod otca  
Bartula Kašića Družbe Isusove. Pristalo izdanje lipim priliči-  
cam ureseno. Bratja Battara tiskari-izdavatelji. Zadar, 1854. [4]  
+ 341 str.*

*Pjesni duhovne oca Bartolomeja Kašića. [Pjesni duhovne od pohva-  
la Božjijeh.] Priopćio dr. Karlo Horvat. Preštampano iz "Građe"  
knj. 7. Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Zagre-  
bu. Tisak Dioničke tiskare. Zagreb, 1912. 38 str. [Posebni oti-  
sak.]*

*O. Bartula Kašića: Sv. Venefrida, duhovna tragedija. Priopćio Franjo  
Fancev. Vrela i prinosi. Zbornik za povijest isusovačkoga reda u  
hrvatskim krajevima. Posebni otisak iz sveska 8 (1938). Saraje-  
vo, 1938. Str. 116. – 168.*

*Autobiografija Bartola Kašića. Za tisak priredio i bilješkama popra-  
tio dr. Miroslav Vanino D. I. Preštampano iz Građe za povijest  
književnosti hrvatske, knj. XV (1940). Izdanje Jugoslav. akade-  
mije znanosti i umjetnosti. Zagreb, 1940. 144 str.*

*Nauk krstjanski kratak. – Vjekoslav Štefanić: Bellarmino-Kašićev  
"Nauk krstjanski kratak" po izdanju od g. 1633. – Vrela i prino-  
si. Zbornik za povijest isusovačkoga reda u hrvatskim krajevima.  
Posebni otisak iz sveska 12 (1941). Sarajevo, 1941. Str. 38. – 68.  
[Posebni otisak.]*

*Institutiones linguae Illyricae. Slavistische Forschungen. Band 21.  
Nunc iterum edidit R. [Reinhold] Olesch. Böhlau Verlag. Köln  
– Wien, 1977. XIV + 189 str. [Pretisak.]*

*Pjesni duhovne. Rom 1617. Nachdruck besorgt und eingeleitet von  
Hans-Joachim Härtel. Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas  
und des Nahen Orients. Begründet von Rudolf Trofenik. XXVII.*

band. [Izdavač:] Dr. dr. Rudolf Trofenik. München, 1978. [16] + 167 str. [Pretisak.]

*Putovanja južnoslavenskim zemljama.* [S latinskoga preveo Stjepan Sršan.] Dukat. II. kolo – knjiga IV. Privlačica. Privlaka, 1987. 145 str. + 2 karte [Sadržaj: *Riječ prevodioca. Predgovor M. Vanina. Autobiografija B. Kašića: I. Pojava Kasiopejske zvijezde 1572. g., Kašićeva mladost; II. Ulazak u novicijat i školovanje; III. Prva dubrovačka misija 1609.; Putovanje kroz tursko područje Bosne i Srbije, Prilike u Srijemu i Slavoniji, Boravak u Beogradu i Srbiji; V. Povratak u Dubrovnik i Rim; VI. Poslovi s papom Pavlom V. i kardinalima u Rimu; VII. Druga misija u tursko područje 1618. g., Boravak u Slavoniji, Boravak u Vojvodini, Rad u Srijemu; VIII. Druga osječka i valpovačka vizitacija, Putovanje od Beograda do Dubrovnika; IX. Druga dubrovačka misija 1620. g.; X. Propovijedi na dalmatinskom jeziku; XI. Zalasci u mjesta kraj Dubrovnika; XII. Promjena kuće i smrt B. Kašića. Kazalo osoba i mjesta.]*

*Venefrida. Eine Tragödie.* Text, Einleitung und Index von Darija Gabrić-Bagarić. Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte / Vrela i prinosi za hrvatsku kulturnu povijest. [Knjiga] 4. Fach Slavische Philologie der Universität. Bayerische Verlaganstalt. Bamberg, 1991. 137 str.

*Bartol Kašić. Izabrana štiva.* Priredila i predgovor [Bartol Kašić] napisala Elisabeth von Erdmann-Pandžić. Školska knjižnica. Hrvatska književnost od Bašćanske ploče do naših dana. Knjiga dvadeset šesta. Erasmus naklada Zagreb, 1997. 134 str. [Sadržaj: *Institutiones linguae Illyricae; Hrvatsko-talijanski rječnik (Dubrovnik); Hrvatsko-talijansko-latinski rječnik (Perugia); Talijansko-hrvatski rječnik (Oxford); Anonimna pjesma iz Oxfordskog rukopisa; Pjesni duhovne od pohvala božjijeh; Venefrida tragedija; Prijevod Svetog pisma; Vandelja i pistule; Ritual rimski; Tome od Kempisa Pismo od nasledovanja Gospodina našega Jesusa; Autobiografija Bartola Kašića. Bibliografija. Bilješka o prirediteljici.]*

*Život Bartola Kašića.* Prijevod: dr. Stjepan Sršan. Biblioteka Subjekt. 2. ispravljeno izdanje. Matica hrvatska Osijek – Državni arhiv u Osijeku – Braća hrvatskog Zmaja, Zmajski stol u Osijeku. Osijek, 1999. 206. str.

*Biblia sacra. Versio illyrica selecta, seu declaratio Vulgatae Editionis Latinae Bartholomae Cassij Curictensis e Societate Iesu Professii, ac Sacerdotis Theologi. Ex mandato Sacrae Congregationis*



*de propag. Fide. Anno 1625.* Ediderunt Hans Rothe et Christian Hannick e codicibus manuscriptis transtulerunt Petar Bašić et Julije Derossi et Zlata Derossi curis elaboravit atque apparatus critico instruxit Petar Bašić. Biblia Slavica. Serie IV: Südslavische Bibeln. Band 2,1. Verlag Ferdinand Schöningh. Paderborn – München – Wien – Zürich, 1999. XIX + 681 str.

*Institutionum linguae Illyricae libri duo / Osnove ilirskoga jezika u dvije knjige.* Biblioteka Pretisci. Knjiga 1. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb, 2002. 445 str. [Usporedo latinski izvornik i hrvatski prijevod. Prijevod s latinskoga Sanja Perić Gavrančić. Pogovor *Život i djelovanje Bartola Kašića (1575. – 1650.)* napisala Darija Gabrić-Bagarić.]

*Institutiones linguae Illyricae / Osnove hrvatskoga jezika.* Drugo izdanje priredio, na hrvatski jezik preveo i komentarima popratio [te uvodnu studiju *Semantika tradicionalne gramatike* napisao] Zvonko Pandžić. Vrela za hrvatsku kulturnu povijest. I (XI). Naklada Tusculum. Zagreb – Mostar, 2005. 568 str. [Usporedo donesen latinski izvornik u kritičkom izdanju i Pandžićev hrvatski prijevod, kao i uvodna studija na hrvatskom i engleskom jeziku.]

*Autobiografija isusovca Bartola Kašića u prijevodu i izvorniku. (1575. – 1625.)*. S latinskoga preveo [i *Dodatak Autobiografiji isusovca Bartola Kašića (1625. – 1650.)* napisao] Vladimir Horvat, D. I. Biblioteka Povjestice. Svezak 1. Školska knjiga. Zagreb, 2006. 342 str. [Sadržaj: *Život Bartola Kašića Dalmatinca što ga je on sam napisao, a otac ga Rafael Prodanello, Dubrovčanin, darovao nećaku o. Rafaelu Tudiševiću* (s latinskoga preveli don Pavao Badurina i Vladimir Horvat, D. I.); *Vita P. Bartholomaei Cassii Dalmatae* (Bartol Kašić); *Dodatak Autobiografiji isusovca Bartola Kašića (1625. – 1650.)* (Vladimir Horvat, D. I.); *Rječnik manje poznatih riječi; Bibliografija; Kazalo osoba i mjesta.*]

D. G.-B.